

К вопросу о составлении двуязычного терминологического словаря по кузнечному делу

On the issue of compiling a bilingual blacksmith's terminological dictionary

Акимова А.С.

Канд. филол. наук, научный сотрудник, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

e-mail: Sikkier84@mail.ru

Akimova A.S.

Candidate of Philological Sciences, Researcher, Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences

Russia, Yakutsk

e-mail: Sikkier84@mail.ru

Аннотация

В статье рассмотрены основные этапы работы по составлению двуязычного (якутско-русского) терминологического словаря по кузнечному делу. Первым этапом по разработке терминологического словаря является отбор специальной лексики из литературы и составление чернового варианта словника. Подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем при составлении терминологического словаря. В настоящее время перед нами стоит большая задача сохранения якутского языка. Заимствованные термины, у которых нет подходящих эквивалентов, передаются в фонетизированном написании. Материалы двуязычных терминологических словарей ранних этапов показывают, что авторы тех времен по общеизвестным причинам чрезмерно увлекались включением в словарь заимствований в оригинальном виде. В итоге многие слова-термины, у которых есть подходящие эквиваленты в якутском языке, вошли в словарь в неизменном заимствованном виде.

Ключевые слова: якутский язык, термин, кузнечное дело, терминологический словарь, эквивалент.

Abstract

The article briefly describes the main stages of work on the compilation of the Yakut-Russian, Russian-Yakut terminological dictionary on blacksmithing. The first stage in the development of a terminological dictionary is the selection of special vocabulary from the literature and the compilation of a draft version of the vocabulary. The selection of analogs for the terms of the translated scientific and technical text in the target language is one of the most difficult problems in compiling a terminological dictionary. At the present time, we are faced with the great task of preserving the Yakut language. Borrowed terms that have no suitable equivalents are rendered in phonetic spelling. The materials of bilingual terminological dictionaries of the early stages show that the authors of those times, for well-known reasons, were overly carried away by the inclusion of borrowings in the dictionary in their original form. As a result, all terms

that have suitable equivalents in the Yakut language entered the dictionary in an unchanged borrowed form.

Keywords: Yakut language; term; blacksmithing; terminological dictionary; equivalent.

Расширение общественных функций якутского языка сопряжено с трудностями, в частности, с отсутствием оригинальных терминов по многим отраслям знаний. В якутском языке термины кузнечного дела ранее почти не затронуты терминологической работой. В связи с этим, назрела необходимость составления двуязычного терминологического словаря по кузнечному делу. Начата научно-исследовательская работа по теме: «Терминографическое возрождение этнокультурной терминологической лексики языка саха», которая включает в себя несколько подтем.

Во времена господства тоталитарного режима самые ценные и исконные лексико-семантические пласты якутского языка объявлялись «устаревшими» или «утратившими» свою функциональную активность и полностью предавались забвению или замене русскими словами. Однако, как показала жизнь, так называемые «архаизированные слова» не исчезают безвозвратно потому, что они потенциально хранятся в тайниках материальной и духовной культуры народа и в благоприятных для них условиях могут возродиться вновь.

В современных условиях интерес к прошлому возрастает. Возрождаются традиции, обряды, обычаи, народное искусство. В связи с этим становится актуальным возобновление утраченной традиционной народной терминологии.

Составление переводных терминологических словарей – это основа, фундамент терминологической работы. Терминологические словари имеют практическую ценность, прежде всего, это подготовка добротных материалов, а также помощь в обеспечении перевода при издании различных указателей и справочников различного типа и объема.

В ходе работы по составлению терминологического словаря мы опираемся на архивные, историко-этнографические, краеведческие источники и на полные справочные (толковые) отраслевые словари якутского языка.

Далее вкратце рассмотрим основные этапы работы по составлению якутско-русского, русско-якутского терминологического словаря по кузнечному делу.

Этап I. Первым этапом по разработке терминологического словаря является отбор специальной лексики из литературы и **составление черного варианта словника**. Основными источниками для создания словника словаря являются обобщающие монографии и статьи, посвященные кузнечному и ювелирному делу. Также в числе привлекаемых источников важное место занимают толковые и терминологические словари якутского языка.

В ходе выборки словника авторы сталкиваются со словами, которые различаются распространенностью, сферой употребления, происхождением и стилистической окраской. Как пишет, С.В. Гринев-Гриневиц «При рассмотрении статуса термина прежде всего необходимо обратить внимание на его взаимоотношение с основной единицей языка – словом» [3, с. 84]. Необходимо отметить, что во всякой терминологии непременно есть огромное количество лексических единиц, которые встречаются, как в общеупотребительной, так и в профессиональной речи, которые вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

Этап II. Поиск эквивалента. Подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем при составлении терминологического словаря. Эквивалентами мы называем те слова, которые наделены терминологическими свойствами еще

будучи в оригинале [1, с. 64]. Можно сказать, что русский термин передается якутским терминованным словом типа *нож* ‘быһах’, *пешня* ‘анньыы’, *железо* ‘тимир’, *стрела* ‘оноҕос’, *топор* ‘сүгэ’, *кузница* ‘кыһа’ и т.д.

Наряду с эквивалентным подбором соответствий, для образования и передачи новых терминов и понятий в якутском языке активно используются: лексико-семантический, аналитико-синтаксический, а также аффиксальные способы терминообразования. Одним из важных свойств термина является содержательная точность. Четкость значения термина обусловлена наличием точных границ, которая обычно устанавливается с помощью дефиниции. Дефиниция играет важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

Этап III. Первичная проверка чернового варианта словаря. Проверяются словник, эквивалент, дефиниция исправляются грамматические ошибки и опечатки.

Этап IV. Материал передается в экспертную комиссию для дальнейшего обсуждения в отделе для выявления и устранения недостатков работы.

Этап V. Конечная проверка терминологического словаря.

Этап VI. Представление словаря на ученом совете института.

Главной трудностью терминологической работы по составлению двуязычного терминологического словаря является якутизация терминов. По идее, большинство интернациональных терминов можно подвергнуть якутизации. Для этого надо найти подходящий эквивалент на якутском языке или же создать неологизм с помощью продуктивных способов терминообразования. Создание нового термина – процесс сложный, требующий кропотливой работы. Как пишет Л.А. Афанасьев-Тэрис, «Общеизвестно, если человек, носитель данного языка, не знает 20% слов своего родного языка, то он вынужден заново его изучать. Это значит, что чрезмерное увлечение созданием неологизмов может пагубно отразиться на его носителях» [2, с. 25].

В настоящее время перед нами стоит большая задача сохранения якутского языка. Поэтому заимствованные термины, у которых нет подходящих эквивалентов, передаются в фонетизированном написании. Переданные подобным способом слова-термины понятны всем, а также вполне успешно проходят апробацию.

Материалы двуязычных терминологических словарей ранних этапов показывают, что авторы тех времен по общеизвестным причинам чрезмерно увлекались включением в словарь заимствований в оригинальном виде. В итоге многие слова-термины, у которых есть подходящие эквиваленты в якутском языке, вошли в словарь в неизменном заимствованном виде. Творческие усилия выдающихся национальных деятелей, занимавшихся вопросами терминотворчества, были по известным причинам преданы забвению. Обогащение якутской терминологической лексики происходило в основном путем беспрепятственных и бесконтрольных вхождений из русского языка.

Дальнейшей задачей является составление серий терминологических словарей по отраслям знаний, исходя из потребностей общества. Межъязыковое сопоставление терминотворчества позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода временно безэквивалентных терминов, исходя из ресурсов общеупотребительной и специальной лексики якутского языка. В дальнейшей работе надо усовершенствовать и дальше развивать способы и приемы терминообразования в якутском языке.

Литература

1. *Акимова А.С.* Эквивалентный перевод как аналитический способ терминообразования в якутской общественно-политической терминологической лексике // Новое в современной филологии. Материалы VIII международной научно-практической конференции. – Москва: Спутник +, 2012. С. 64.

2. *Афанасьев Л.А.* Терминологическая работа в якутском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота. – 2014. – № 4 (34). С. 25.

3. *Гринев-Гриневиц С.В.* Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. – Москва: Книжный дом Либроком, 2009. С. 84.